

## К ВОПРОСУ О БЕЗОТНОСИТЕЛЬНОЙ ГРАДАЦИОННОСТИ КАЧЕСТВЕННОГО ПРИЗНАКА В ЧЕЧЕНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Зубайраева М.У.

*ФГБОУ ВО «Чеченский Государственный Педагогический Университет», Грозный, Россия, e-mail: zubayraeva@list.ru*

Статья посвящена сопоставительному анализу безотносительной градационности качественного признака и способам ее выражения в чеченском и английском языках. Отмечено, что лингвистические исследования обеспечивают взаимопонимание народов, диалог национальных культур, что в свою очередь является необходимым условием эффективного развития общества в условиях глобализации, а определение как общего типа, так и типологических характеристик отдельных уровней иностранного и родного языков представляет собой вполне актуальную проблему. Выявлено, что безотносительная градационность качественного признака характеризуется соотношением данной степени проявления признака с его нормальной степенью проявления, а внутри безотносительной градационности различают диминутивное, нормативное и элативное значения, реализуемые на уровне словообразовательной структуры прилагательных и наречий. Сопоставительное изучение безотносительной градации качественного признака в чеченском и английском языках обнаружило, что в самом способе градации и формах ее выражения имеются и сходство, и различие.

Ключевые слова: градация, безотносительная градационность, качественность, количественность, чеченский язык, английский язык, глобализация

## IRRELATIVE GRADATION OF THE QUALITY CHARACTERISTIC IN THE CHECHEN AND ENGLISH LANGUAGES

Zubayraeva M.U.

*The Chechen State Pedagogical University, Grozny, Russia, e-mail: zubayraeva@list.ru*

The article studies the irrelative gradation of quality characteristic and the ways of its expression in the Chechen and English languages. It is noted that linguistic studies provide understanding of the peoples, the dialogue of national cultures, which is necessary for effective development of the society in the age of globalization. The definition of the general type, and the typological characteristics of the language levels of a foreign and native languages is a quite actual problem. It is revealed that the irrelative gradation of quality characteristic is marked by correlation of the given characteristic intensity with its normal intensity. Irrelative gradation of quality characteristic is differentiated to diminutive, normative, and elative values that are implemented at the level of derivational patterns of the adjectives and the adverbs. The comparative study of quality expression in the Chechen and English languages found that in the very method of gradation and the forms of its expression similarity and difference take place.

Keywords: gradation, irrelative gradation, quality, quantity, the Chechen language, English language, globalization

Язык – это отражение культуры народа. Для сохранения национальных культур большое значение имеют исследования в области языка, а результаты лингвистических исследований способствуют совершенствованию и развитию языка.

В наш век, век возрождения и обновления духовного богатства народов, важную часть которого составляют языки, сопоставительные исследования языков становятся одной из привлекательных областей современной лингвистики.

Культура любого народа опирается на язык, и огромное значение для сохранения национальных культур имеют теоретические исследования в области языка. Лингвистические исследования обеспечивают взаимопонимание народов, диалог

национальных культур, что в свою очередь является необходимым условием эффективного развития общества в условиях глобализации.

Потребности обучения иностранным языкам с настоятельностью требуют научно-обоснованного исследования и описания основных типологических особенностей фонологического, морфологического и синтаксического строя, а также лексической системы родного и иностранного языков. Поэтому определение как общего типа, так и типологических характеристик отдельных уровней иностранного и родного языков представляет собой вполне актуальную проблему.

Настоящее исследование посвящено сопоставительному анализу безотносительной градационности качественного признака и способам ее выражения в чеченском и английском языках.

Средства выражения безотносительной градационности качественного признака мало изучены, в отличие от относительных средств градационности качественного признака. Однако, как отмечают лингвисты, эти средства весьма многочисленны и многообразны по структуре, неоднородны по своему стилистическому использованию.

Безотносительная градационность характеризуется соотношением данной степени проявления признака с его нормальной степенью проявления. Внутри безотносительной градационности различают диминутивное, нормативное и элативное значения, реализуемые на уровне словообразовательной структуры прилагательных и наречий. Степень проявления качественного признака в случае безотносительной градационности оценивается как находящаяся выше или ниже «нормы». В первом случае мы имеем дело с элативным, а во втором – с диминутивным значениями. Все формы с диминутивным и элативным значениями носят в большей или меньшей степени экспрессивно-эмоциональную окрашенность и субъективный характер оценки степени проявления признака.

Таким образом, безотносительная градуальность качественного признака, не включающего сему сравнения, включает диминутивное, нормативное и элативное значения. Эти три ступени образуют стилистическую градуальность. При этом различаются две ветви – восходящая и нисходящая.

Стилистическая градуальность – явление малоизученное на материале английского языка и совсем не изученное на материале чеченского языка. Она характеризуется соотношением данной степени проявления признака с его нормальной степенью проявления. При этом элатив выражает высокое качество вне сравнения и безотносительно к носителю или носителям этого качества. Выделяясь из системы степеней сравнения своим безотносительным характером и являясь важным звеном в категории степеней качественного

признака, он выражает очень высокую, чрезмерную, предельную, наивысшую и безграничную его степени.

Сочетаясь с прилагательными или образуя целостные лексемы при помощи морфем, усилительные элементы выполняют одинаковую лексико-грамматическую функцию усиления, находясь в одном семантическом поле, основанном на общем значении элативной степени интенсивности. Тем же самым элативные средства усиливают признак, содержащийся у соответствующего прилагательного, без сравнения с другими предметами (элативное значение здесь определяется в сравнении с нормой в одном и том же предмете).

Как уже было отмечено выше, в чеченском языке ни элатив, ни диминутив не рассматривались. Между тем анализ фактического материала позволил нам выявить в чеченском языке множество словосочетаний, где один из элементов указывает на очень высокую оценку, выражаемого прилагательным или наречием в положительной степени качества: *вуно* (очень), *Иаламат* (очень), *гуттар* (очень), *чIогIа* (очень) и т.д., например:

Иллеш дIаяздаран гIуллакх вуно чолхе а, жьопаллийна болх бу [4]. (Записывание песен очень сложное и ответственное дело.)

Иза Иаламат обьзда а хуьлура... [4]. (Она была очень воспитанной...)

- чIогIа самукъане стаг ву Бож-Иела [5]. (Очень веселый человек Бож-Али.)

- Ади чIогIа кIеда вара тхьобца. (Ади с нами был очень мягким.)

Гуттар таьIна деана гуьйренан дохк [Из разговорной речи]. (Очень густой осенний туман.)

Иаламат йоккха меттиг дIалоцу Бадиев Саидан кхоллараллехь драматургин жанро а. (Большое место занимает в творчестве Саида Бадиева драматургия.)

В данных примерах мы видим, что сочетания с *Иаламат* (очень), *чIогIа* (очень), *вуно* (очень), *гуттар* (очень) выражают высокую, но не высшую степень указываемого качества.

Таким образом, словосочетания с *вуно* (очень), *Иаламат* (очень), *гуттар* (очень), *чIогIа* (очень) мы можем отнести к аналитическим формам выражения элатива.

В английском же языке элатив выражается чаще всего формой, так называемого элативного суперлатива, а именно сочетаниями с *more/most*, которые передают высокую степень качества, вне сравнения с чем-либо:

...a most important point;

...in a most parsimonious fashion [9].

В отличие от синтетического суперлатива сочетания с *most* могут употребляться с неопределенным артиклем, выражая не суперлативное, а элативное значение [8], т.е. высокую, но не высшую степень указываемого качества. Это сочетание является общим средством выражения элативных определений субстативных качеств.

Но элативные сочетания с *most* также употребляются и с определенным артиклем, если функция элатива передается менее определенно и отсутствует объект сравнения, что превращает элемент *most* в лексический показатель интенсивности, например:

...in the most awkward situation for I couldn't give a satisfactory answer to any question asked by visitor [8].

Что же касается синтетических форм превосходной степени сравнения, как известно, они тоже могут быть использованы в элативной функции:

... our cooperation ... proved the worst for both us.

... will show you his collection of minerals with the greatest pleasure [8].

И этот факт дает нам ключ к пониманию многозначности природы суперлативного элатива как такового (с одной стороны, категориальная форма суперлатива, а с другой — отсутствие сравнения).

Существует еще одна возможность формального различия элативных функций синтетического суперлатива, а именно нулевой артикль с суперлативом. Этот вариант упоминается Блохом:

Suddenly I was seized with a sensation of deepest regret [8].

...everybody had been most kind and attentive to him [9].

Кроме того, часто элативное значение выражается сочетаниями со словами-интенсификаторами: *very*, *extremely*, *quite*, *great*, *terribly*, *awfully* и т.д.:

Why he is awfully nice [9].

People have been very generous to me [9].

They were awfully happy [7].

Everyone became very quiet [7].

При безотносительной градации степень проявления качественного признака оценивается как находящаяся выше или ниже нормы. Диминутивное значение характеризуется проявлением качественного признака, находящегося ниже нормы.

Проанализировав достаточно большой фактический материал, мы обнаружили, что диминутив в чеченском языке формируется на синтаксическом уровне, сочетанием слов со словами соответствующей семантики и на уровне словообразования.

Как известно, в чеченском языке наряду с традиционными степенями сравнения (положительной, сравнительной и превосходной) А.Т. Мациев различает и так называемую уступительную степень сравнения, которая образуется путем замены конечной гласной основы нозалированной долгой гласной -о. Имена прилагательные в уступительной степени сравнения имеют значение неполноты качества: *можо* (желтоватый), *сийно* (синеватый).

Но здесь нельзя не согласиться с мнением Н.Ф. Яковлева, что эта форма представляет собой скорее форму словообразования, которая может быть образована от всех качественных прилагательных, чем особую форму сравнения. Эти прилагательные обозначают неполноту интенсивности качества, при этом степень проявления признака находится ниже нормы и не содержит семы сравнения, т.е. можно утверждать, что здесь мы имеем дело с диминутивом лексического типа: дика – цIиен (красный) – цIиегIо (красноватый).

Здесь надо отметить, что часто к конечной гласной основы нозализованной долгой гласной -о добавляются суффиксы -ниг, который тоже указывает на сниженную степень проявления признака: хаза (красивая) – хазо (красивенькая) – хазониг (красивенькая); жима (меленькая, низкая) – жимо (низковатая). Примеры:

...жимочу дегIара хаза йоI [1]. (...низковатая красивая девушка.)

...боккхо ала мегардолуш, шуйра мара, ехо чIениг яра [1]. (...большеватый, широкий нос, длинноватая челюсть.)

-Амма ша куро стаг ю... [5]. (Однако сама она немного высокомерна...)

Iуьре шийло яра [4]. (Утро было холодноватым.)

Диминутив в чеченском языке образуется и с помощью описательных форм – сочетанием слов, обозначающих неполноту, недостаточность интенсивности качества: гIийла (слабо), кIеззиг (мало, немного), жимма (мало, немного), например:

Чохь шийла а, кIеззиг бодане а ду [4]. (В доме холодно и немного темновато.)

Дада хIинца а жимма гIийла ву [1]. (Отец еще немножко слабый.)

...беттасин бIаьрмецигчу серлонехь. [5]. (... при скудном лунном свете.)

В английском языке диминутив тоже развит мало, как и в чеченском языке. Он формируется с помощью суффикса -ish, который указывает на сниженную степень качества вне сравнения, однако не все прилагательные могут принимать этот суффикс. В основном это прилагательные, обозначающие цвет: blue – bluish, yellow – yellowish, red – reddish, например:

... her lovely hair with its tins of reddish gold fell loose about her shoulders [9].

They will doubtless realize that the relationship with this rather foolish woman would be of short duration [9].

Как правило, диминутив в английском языке можно передать с помощью словосочетаний, выражающих невысокую степень интенсивности, т.е. описательно: half, scantily, poorly, например:

He was scarcely handsome in that moment [9].

Surrey was scarcely pale himself, nor was his skin extra fine [9].

Above the entrance hall and offices was a lavishly equipped treatment room.

But even now the boarding houses were only half full.

Long lives of poorly lighted streets.

The book is scantily illustrated.

Таким образом, проанализировав достаточно большой фактический материал, мы пришли к выводу, что безотносительная градационность качественного признака в чеченском и английском языках представлена элативом и диминутивом, противопоставленным нормативной форме прилагательного и наречия. Для их выражения используются различные средства, которые почти полностью совпадают в обоих исследуемых языках, за исключением элативного суперлатива, который присутствует в английском языке, но абсолютно не характерен для чеченского языка.

*Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, тема № 15-04-00529*

### Список литературы

1. Айдамиров А. Дарц /А. Айдамиров/ Орга. — № 12. – Грозный, 2005. – С. 21.
2. Мациев А.Г. Очерки лексикологии современного чеченского языка // А.Г. Мациев. Грозный, 1973. – С. 130–136.
3. Мациев А.Т. Чечено-русский словарь. – М., 1961.
4. Тагаев С.-Х. Беттан нур догу анайист / С.-Х. Тагаев/ Орга. — № 8. – Грозный, 2006. – С. 12.
5. Хамидов А.-Х. Бож-1ела / А.-Х. Хамидов/ Бессмертные – Грозный, 1980. – С. 184–281.
6. Яковлев Н.Ф. Морфология чеченского языка. – Грозный, 1960.
7. Austen J. Pride and Prejudice /J. Austen/ Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1961. 378 p.
8. Blokh M.L. A course of theoretical English grammar. – М., 1983. — С. 215–219.
9. Plaidy J. The Shadow of the Pomegranate /J. Pjaidy/ Moscow: Manager Publishers, 2004. — 270 p.

### Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.ф.н., профессор кафедры общего языкознания ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», г. Грозный;

Тимаев А.Д., д.ф.н., профессор кафедры чеченской филологии ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», г. Грозный.